Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jagnięciem spłoszonym był Izrael, lwy go płoszyły! Najpierw pożarł go król Asyrii,\* \*\* a teraz, jako ostatni, obgryzł go Nebukadnesar,\*\*\* król Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jagnięciem spłoszonym był Izrael, lwy go wciąż płoszyły! Najpierw pożarł go król Asyrii. Teraz, jako ostatni, obgryzł go Nebukadnesar, król Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael jest owcą przegnaną, *którą* spłoszyły lwy. Najpierw król Asyrii pożarł go, a na koniec ten Nabuchodonozor, król Babilonu, pokruszył jego kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izrael jest jako bydlądko zagnane, które lwy zapłoszyły. Król Assyryjski najpierwszy był, który go żreć począł, a ten ostateczny, Nabuchodonozor, król Babiloński, kości jego pokruszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stado rozproszone Izrael, lwowie wypędzili je: pierwszy król Assur zjadł go, ten ostateczny, Nabuchodonozor, król Babiloński, kości jego połamał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbłąkaną owcą był Izrael, lwy polowały na nią. Pierwszy pożerał go król asyryjski, teraz zaś, jako ostatni, Nabuchodonozor, król babiloński, połamał mu kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jagnięciem spłoszonym był Izrael, lwy je spłoszyły. Najpierw pożarł je król asyryjski, a teraz, jako ostatni, obgryzł jego kości Nebukadnesar, król babiloński. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Owcą rozproszoną był Izrael, lwy go wygoniły. Najpierw pożarł go król Asyrii, a w końcu Nebukadnessar, król Babilonu, ogryzł jego kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael był owcą zabłąkaną, lwy go rozszarpały. Najpierw pożerał go król asyryjski, a w końcu król babiloński Nabuchodonozor ogryzł jego kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael jest owcą przegnaną, ściganą przez lwy. Najpierw pochłonął ją król asyryjski, a teraz na koniec dobrał się do jej kości Nebukadnezar, król babiloński. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ізраїль заблукана вівця, вовки його вигнали. Першим зїв його цар Ассирії і ось його кості останній - цар Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel jest zagnanym jagnięciem, lwy ich spłoszyły. Pierwszy zaczął ich żreć król Aszuru, a ten ostatni – Nabukadrecar, król Babelu, obgryzł ich kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Izrael jest przepłoszona owcą. To lwy doprowadziły do rozproszenia. Najpierw pożarł go król Asyrii, a później Nebukadreccar, król Babilonu, ogryzł jego kości. |

1. 1) Tj. Tiglat-Pileser w 738 r. p. Chr. przez zajęcie Galilei i Zajordania, a potem Sargon w 722 r. p. Chr. przez pokonanie Samarii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 17:1-6</x>; <x>120 18:13-18</x>; <x>290 7:1-9</x>; <x>290 36:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 24:1-7</x>; <x>120 25:1-21</x>; <x>300 38:1-10</x>; <x>340 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)